

CORI. Costui ha la meglio nel dibattito e persuade il popolo a mutare parere sulla tregua. Avanti, leviamoci i mantelli e attacchiamo gli anapesti.

Da quando il nostro poeta si prende cura dei cori comici, non si è mai presentato agli spettatori per dire che è bravo. Ma i suoi nemici hanno fatto circolare una calunnia tra gli Ateniesi, gli «impulsivi»: che prende in giro la nostra Città ed oltraggia il popolo. Perciò, ora si vede costretto a dare una spiegazione agli Ateniesi, i «volubili»<sup>101</sup>. Il poeta sostiene di avervi reso molti servigi: è stato lui ad impedire che vi lasciaste troppo ingannare da discorsi ricercati; che prendeste piacere per le adulazioni; che vi comportaste da sciocchi, con le bocche aperte. Prima gli ambasciatori delle città, quando volevano ingannarvi, iniziavano col chiamarvi

«coronati di viole». La frase era appena pronunziata che subito, per via di quelle «corone», vi accomodavate sulla punta dei... culetti<sup>102</sup>. E se qualcuno, in vena di adulazioni, chiamava Atene «luccicante»<sup>103</sup>, otteneva tutto, grazie a quel «luccicante», ungendovi con un complimento buono per le acciughe. Così il poeta vi ha reso molti servigi, mostrandovi anche a quale razza di democrazia sono sottoposti i popoli delle città alleate. Ecco perché coloro che vi portano il tributo dalle città alleate, ora verranno con il desiderio di vedere l'ottimo poeta che ebbe l'ardire di affermare il giusto alla presenza degli Ateniesi. E la fama del suo ardire si è spinta così lontana che persino il Gran Re, quando interrogò gli ambasciatori spartani<sup>104</sup>, per prima cosa chiese loro quale delle due città avesse una più forte potenza marittima; e, poi, contro chi il poeta rivolgesse i suoi numerosi attacchi verbali: «costoro - affermava - sono di gran lunga i migliori, e, con un tale consigliere, vinceranno senz'altro la guerra». Ecco perché i Lacedemoni vi offrono proposte di pace e vi chiedono la restituzione di Egina: non è dell'isola che si preoccupano, ma mirano a sottrarvi il poeta<sup>105</sup>. Ma voi non lasciatevelo sottrarre: nelle sue commedie si batterà per la giustizia. Ed egli si impegna ad insegnarvi tutto quanto è utile perché possiate essere felici: senza adulazioni, senza promettere bustarelle, non ricorrendo ad inganni meschini, non brigando né leccando, ma dandovi i migliori insegnamenti.

E, a questo punto, Cleone «ordisca, escogiti ogni sorta d'intrigo contro di me: il bene e la giustizia mi saranno

alleati. E mai sarò sorpreso»<sup>106</sup> ad agire verso la Città come lui: da vigliacco e brutto rottinculo.

#### I SEMICORO

Vieni qua, ardente Musa d'Acarne, che hai veemente forza di fuoco: come scintilla che salta da carboni di leccio, eccitata dal soffio propizio del mantice, quando è in padella il pesce fritto, e c'è chi rimescola la salsa tasia<sup>107</sup> dal luccicante diadema, e chi impasta la farina, così, con un canto impetuoso, gagliardo, di campagna, vieni da me, tuo compaesano.

#### CAPO DEL I SEMICORO

Noi, i vecchi, i veterani, criticiamo la Città: non ci trattate in modo degno delle battaglie che combattammo per mare; ma subiamo una sorte terribile: ci gettate nei processi e permettete che noi vecchi siamo presi in giro da oratori di primo pelo; e non contiamo nulla, siamo senza voce, sfatati come flauti usati, e il bastone è il nostro... Posidone protettore. In piedi, accanto alla pietra<sup>108</sup>, vecchi qual siamo, balbettiamo, e della giustizia vediamo solo l'ombra. E lo sbarbatello che ha trescato per fare il procuratore<sup>109</sup>, subito colpisce attaccando con espressioni forbite, e poi trascina uno di noi alla tribuna e lo interroga tendendogli trappole di parole; e quello, che ha l'età di Titono<sup>110</sup>, è fatto a pezzi, sbattuto dalla testa ai piedi; e, vecchio qual è, biascica appena qualcosa, e poi se ne va, gravato di una multa. E, tra singhiozzi e lacrime, dice agli amici: «Mi tocca pagare la multa con il denaro che mi serviva per comprare il loculo».

#### II SEMICORO

È giusto far morire un vecchio canuto presso la clessidra?<sup>111</sup> Un uomo che partecipò a tante lotte, che si

asciugò tanto sudore caldo e maschio, che a Maratona valorosamente si batté per la Città? E poi: a Maratona eravamo noi a inseguire; ora, invece, senza tregua siamo... perseguiti da disonesti, e, per giunta siamo condannati<sup>112</sup>. A ciò quali obiezioni potrà muovere un Marpsia?<sup>113</sup>

#### CAPO DEL II SEMICORO

È giusto che un uomo tutto curvo, dell'età di Tucidide<sup>114</sup>, abbia la peggio nello scontro con il «deserto scitico», il figlio di Cefisodemo<sup>115</sup>, questo logorroico procuratore? In realtà, fui preso da compassione e dovetti asciugarmi le lacrime alla vista di quel vecchio malmenato da un arciero: uno che, per Demetra, quando era il famoso Tucidide, non avrebbe sopportato facilmente neppure Artaceo<sup>116</sup>, ma avrebbe prima abbattuto dieci Evatli, e le sue grida avrebbero sovrastato quelle di tremila arcieri, e, con le sue frecce, si sarebbe sbarazzato di tutta la schiatta del padre di quel tale. Ma, dal momento che non permettete ai vecchi di dormire sonni tranquilli, decretate che ci siano processi distinti: così il vecchio se la vedrà con un procuratore vecchio e sdentato; e i giovani se la vedranno con quel culorotto e logorroico del figlio di Clinia<sup>117</sup>. E per l'avvenire toccherà al vecchio mettere al bando il vecchio, e al giovane mettere al bando il giovane: e chi si sottrae a questa legge, paghi l'ammenda.

ΧΟ. Ἄνῆρ νικᾷ τοῖσι λόγοισιν, καὶ τὸν δῆμον μεταπειθεῖ  
 περὶ τῶν σπονδῶν. Ἄλλ' ἀποδύντες τοῖς ἀνακταῖσιν ἐπίλωμεν.  
 Ἐξ οὗ γε χοροῖσιν ἐφέστηκεν τρυγαίος ὁ διδασκαλὸς ἡμῶν,  
 οὕτω παρήβη πρὸς τὸ θέατρον λέξων ὡς θεξίος ἔστιν. 699  
 διεβαλλόμενος δ' ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἐν Ἀθῆναισι ταχυβούλοισ,  
 ὡς κωμῶδει τὴν πόλιν ἡμῶν καὶ τὸν δῆμον καθυβρίξει,  
 ἀποκαίκεσθαι δεῖται νυκτὶ πρὸς Ἀθῆναιος μεταβούλου 701.  
 Φησὶν δ' εἶναι πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιος ἡμῖν ὁ ποιητής,  
 παύσας ἡμᾶς ξυνοῦσαι λόγους μὴ λίαν ἐξαπατάσθαι,  
 μήθ' ἥθεσθαι θωπευμένους, μήτ' εἶναι χυνοπολίτας. 703

Πρότερον δ' ἡμᾶς ἀπὸ τῶν πόλεων οἱ πρέσβεις ἐξαπατῶντες  
 πρῶτον μὲν ἰσχυρόνους ἐκέλευον· κἀπειδὴ τοῦτό τις εἶποι,  
 εὐθύς διὰ τοῦς στεφάνους ἐπ' ἄκρον τῶν πυγιδίων ἐκάθισθη 702.  
 Εἰ δέ τις ἡμᾶς ὑποβώπευσας λιπαρὰς ἰσ καλέσειεν Ἀθήνας,  
 ἧρπετο πᾶν ἂν διὰ τὰς λιπαρὰς, ἀφύων τιμὴν περιπέλικας. 740  
 Ταῦτα πηόσας πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιος ἡμῖν γυένηται,  
 καὶ τοὺς δῆμους ἐν ταῖς πόλεσιν βελέας ὡς διηροχοροῦνται.  
 Τοιγάρτοι νῦν οὐκ τῶν πόλεων τὸν φόρον ἡμῖν ἀπέχοντες  
 ἤξουσιν ἰδεῖν ἐπιθυμούντες τὸν ποιητὴν τὸν φραστον,  
 ὅστις παρεκδύνευσ' εἶπειν ἐν Ἀθῆναισι τὰ δίκαια. 645  
 Οὕτω δ' αὐτοῦ περὶ τῆς τολμῆς ἦδη πόρρω κλέος ἦκει,  
 ὅτε καὶ βασίλειος Λακεδαιμονίων τὴν πρεσβείαν ἰσ βασανίζων  
 ἠρώτησεν πρῶτα μὲν αὐτοῦς πότεροι ταῖς ναυαὶ χροτοῦσιν,  
 εἶτα δὲ τοῦτον τὸν ποιητὴν ποτέρους εἶποι κακὰ πολλά.  
 τούτους γὰρ ἔφη τοὺς ἀνθρόπους πολλὸν βελτίους γυενησθῆναι  
 καὶ τῷ πολέμῳ πολλὸν νικήσειν τοῦτον ἔμβουλον ἔχοντα. 651  
 Διὰ ταῦθ' ἡμᾶς Λακεδαιμόνιοι τὴν εἰρήνην προκαλοῦνται  
 καὶ τὴν Αἴγλην ἀπαιτοῦσιν· καὶ τῆς νήσου μὲν ἐκείνης  
 οὐ φροντίζουσ', ἀλλ' ἐνα τοῦτον τὸν ποιητὴν ἀφελόντα 108.  
 Ἄλλ' ἡμεῖς τοι μὴ ποτ' ἀφῆσθ'· ὡς κωμῶδησεν τὰ δίκαια. 655  
 Φησὶν δ' ἡμᾶς πολλὰ διδάξεν ἀγαθ', ὅστ' εὐδαίμονας εἶναι,  
 οὐ θωπεύων οὐδ' ὑποτεινῶν μισθούς οὐδ' ἐξαπατάλλων,  
 οὐδὲ πανουργῶν οὐδὲ κατάρδων, ἀλλὰ τὰ βέλτιστα διδάσκων.  
 Πρὸς ταῦτα Ἰλίων « καὶ παλαιάσθαι  
 καὶ πᾶν ἐπ' ἡμῖν τετρακισέσθαι.  
 Τὸ γὰρ εὖ μετ' ἡμῶν καὶ τὸ δίκαιον 660

ἔμμενον ἔσται, κοῦ μὴ ποθ' ἀλῶ » 108  
 περὶ τὴν πόλιν ὧν ὄσπερ ἐκείνος  
 βειδὸς καὶ λακαταπόγων. 664  
 Δεῦρο Μῦσ' ἐλθὲ φάλεγυρὰ πυρὸς ἔ-  
 χουσα μένος ἔντρονος Ἀχαρνική.  
 Οἷον ἐξ ἀνθράκων ποινήων φέψαλος ἀν-  
 ἦλατ' ἐπεδίδόμενος οὐρίᾳ φητιδί,  
 ἦνικ' ἀν ἔπαιθρακίβες ὄσι παρκακίμεναι,  
 οἱ δὲ Θασίην ἰσ ἀνακικαῖα λιπαράκικτυκα,  
 οἱ δὲ μάττωσιν, οὕτω σοβαρὸν  
 ἐλθὲ μένος εὐτρονον, ἀγροικώτρονον,  
 ὡς ἐμὲ λαβοῦσα τὸν δημόδτην. 675

Οἱ γέροντες οἱ παλαιοὶ μεμφομέσθαι τῇ πόλει·  
 οὐ γὰρ ἀξίως ἐκείνων ἂν ἐναυμαχῆσάμεν  
 γυροβοσκούμεσθ' ὑπ' ἡμῶν, ἀλλὰ θεινὰ πάσχομεν,  
 ὄφτινες γέροντας ἀνδρας ἐμβραδόντες εἰς γροφὰς  
 ὑπὸ νεανίσκων ἔατε καταρελιδάσθαι φητόρων,  
 οὐδὲν θύτας, ἀλλὰ κωφούς καὶ παρεξήληθημένους,  
 ὡς Πισειδῶν ἀσφαλείς ἔσταν ἦ βακτριεῖα.  
 τωθροῦλοντες δὲ γῆρα τῷ λίθῳ ἰσ προσέσταμεν,  
 οὐχ ὄρωντες οὐδὲν εἰ μὴ τῆς δίκης τὴν ἡλύτην.  
 Ὅ δὲ νεανίας ἑαυτῷ σπουδάσας ἔσηγορεῖν ἰσ  
 εἰς τῆρος παλεῖ ξυνέπτων στρογγύλοισ τοῖς φῆμασιν·  
 κῆτ' ἀνελεύσας ἐρωτᾷ σκαυδάληθρ' ἰσ τὰς ἐπῶν.  
 Ἄθρα Πισιδῶν ἰσ σπαράττων καὶ σπαράττων καὶ κωχῶν.  
 Ὅ δ' ὑπὸ γῆρας μασταρῶζει, κῆτ' ὄφλῶν ἀπέργεσαι·  
 εἶτα λύξει καὶ θακρύει καὶ λέγει πρὸς τοὺς φίλους· 690  
 «Ὅδ' μ' ἐχρηῖν σορὸν πρλασθαι τοῦτ' ὄφλῶν ἀπέργομαι. »  
 Ταῦτα πῶς εἰκότα, γέροντ' ἀπολέ-  
 σαι πολλῶν ἀνδρα περὶ κλειψίδραν 111, 697.

πολλά δὴ ξυμπονίσαντα καὶ θερμὸν ἀπο-  
 μορξάμενον ἀνδρῶν ἰδῶντα δὴ καὶ πολὺν,  
 ἀνδρ' ἀγαθὸν ὄντα Μαρσάδων περὶ τὴν πόλιν·  
 Εἶτα Μαρσάδων μὲν ὅτ' ἦμεν, ἐδιώκομεν,  
 νῦν δ' ὑπ' ἀνδρῶν πονηρῶν σφοδρὰ δι-  
 ωκόμεθα, κῆτα πρὸς ἀμοιόμεθα 116.  
 Πρὸς τὰδε τίς ἀνερπεῖ Μαρψίας 118 ; 700  
 Τῷ γὰρ εἰκόσ ἀνδρα κωφόν, ἦλικον Θουαδίδην 114,  
 ἐκολέσθαι συμπαλαιήντα τῇ Σκυθῶν ἐρημίᾳ,  
 τῶδε τῷ Ἰκηφισοδήμου 118, τῷ λαλῶ ξυνηγοφῶ ; 705  
 «Ἰστ' ἐγὼ μὲν ἡλέησα κἀμειμορξάμην ἰδῶν  
 ἀνδρα πρεσβύτην ὑπ' ἀνδρὸς τοξότου κωκώμενον  
 ὅς μὰ τὴν Δήμητηρ', ἐκείνος ἦνικ' ἦν Θουαδίδης,  
 οὐδ' ἂν αὐτὸν Ἀρταχάην 118 βελίως ἠνέσχετ' ἂν,  
 ἀλλὰ κατεπάλαισε μὲν(γ')δὲν πρῶτον Εὐδάβλους δεκα,  
 κατεβόησε δ' ἂν κωφῶς τοξότας τρισυγίλους,  
 παρυσέεισε δ' ἂν αὐτοῦ τοῦ πατρὸς τοὺς ἔυγυενητῆς.  
 Ἄλλ' ἐπειδὴ τοὺς γέροντας οὐκ ἔξθ' ἔσπου τυγῆν,  
 ψηφισασθε χωρὶς εἶναι τὰς γραφὰς, ὅπως ἂν ἦ  
 τῷ γέροντι μὲν γέρον καὶ κωδὸς ὁ ξυνηγορος,  
 τοῖς νέοισι δ' εὐρύπρωκτος καὶ λαλὸς γῶ Ἰκσειου 117. 715  
 Κἀξελάνειν χρῆ τὸ λοιπὸν — κᾶν φύγη τις ζῆμιου —  
 τὸν γέροντα τῷ γέροντι, τὸν νέον δὲ τῷ νέῳ.

CAVALIERI 498 - 610

ΧΟ. Ἄλλ' ἴθι χαίρων, καὶ πρέξιας  
 κατὰ νοῦν τὸν ἑμὸν, καὶ σε φυλάττοι  
 Ζεὺς Ἀγοραῖος· καὶ νωχόσας  
 αὐθὺς ἐκείθεν πάλιν ὡς ἡμᾶς  
 ἔλθοις στεφάνοις κατὰπαστος.  
 Ἵμεῖς δ' ἡμῖν προσέγετε τὸν νοῦν  
 τοῖς ἀνακταῖσιν,  
 ὃ παντοίας ἦδη μούσας  
 περπαθέντες καθ' ἑαυτοῦς.  
 Εἰ μὲν τις ἀνῆρ τῶν ἀρχαίων κωμωδοδιδάσκαλος ἡμᾶς  
 ἠνέγκραξεν λέξοντας ἔτη πρὸς τὸ θέατρον παρβήνηκα,  
 οὐκ ἂν φασίως ἔτυχεν τοῦτου· νῦν δ' ἐξίός ἐσθ' ὁ ποιητής,  
 ὅτι τοὺς αὐτοῦς ἡμῖν μισεῖ τολμᾶ τε λέγειν τὰ δίκαια, 510  
 καὶ γενναίως πρὸς τὸν Τυφῶ 75 χωρεῖ καὶ τὴν ἐριώλην.  
 Ἄ δὲ θουμάζειν ἡμῶν φησιν πολλοὺς αὐτῷ προσόντας  
 καὶ βασανίζειν ὡς οὐχὶ πάλαι· χορὸν αἰτολή καθ' ἑαυτὸν,  
 ἡμᾶς ἡμῖν ἐκέλευε φράσαι περὶ τοῦτου. Φησὶ γὰρ ἀνῆρ  
 οὐχ ὑπ' ἀνοίας τούτο πεπονθὼς διατρίβειν, ἀλλὰ νομίζων  
 κωμωδοδιδασκαλίαν εἶναι χαλεπώτερον ἔργον ἀνάντων· 516  
 πολλῶν γὰρ δὴ περπαθάντων αὐτῆν δολέοις χαρίσασθαι·  
 ἡμᾶς τε πάλαι διαγγυώστων ἐπετελοῦς τὴν φύσιν ὄντας  
 καὶ τοὺς ποστέρους τῶν ποιητῶν ἄμα τῷ γῆρα προδιδόντας·  
 τούτο μὲν εἰδὼς ἀπαθε Μάγνης 70 ἄμα ταῖς πολιταῖς κατ' οὐδίας,  
 ὃς πλείστα χορῶν τῶν ἀντιπάλων νίκης ἔστησε τρωαῖα· 521  
 πῶσας δ' ἡμῖν φωνὰς λείξ καὶ ψάλλων καὶ περρυγίζων  
 καὶ Ἰουδίων καὶ ψυγίλων καὶ βαπτόμενος βατραχειοῖς  
 οὐκ ἐξήρκεσεν, ἀλλὰ τελευτῶν ἐπὶ γῆρας, οὐ γὰρ ἐπ' ἡβῆς,  
 ἐξέβληθρ πρεσβύτης ὧν, ὅτι τοῖς σκώπτεσιν ἀπελείφθη· 525  
 εἶτα Ἰκαρίνου 77 μεινγημένος, ὃς πολλῶν βούσας ποτ' ἐπάλιν  
 διὰ τῶν ἀφελῶν πεδίων ἔρπει, καὶ τῆς στάσεως παρσούλων  
 ἐφῶρει τὰς δροῦς καὶ τὰς πλάτανοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς προθελή-  
 νους·

ῥσαι δ' οὐκ ἦν ἐν συμποσίῳ πλῆθ'· « Δωροῖ σκαυπέδιλα »  
 καὶ « τέκτρονες εὐπαιδῆμων ἡμῶν » 78. οὕτως ἦνθρσεν ἐκείνος.  
 Νῦν δ' ἡμεῖς αὐτὸν ὄρωντες παραλήροῦν· οὐκ ἐλαῖτε, 531  
 ἐκπιπτοῦσῶν τῶν ἡλέκτρων καὶ τοῖ τόνου οὐκ ἐτ' ἐνόητος  
 τῶν θ' ἀρμονιῶν διαχασσοῦσῶν· ἀλλὰ γέρον ὧν περιέρπει,  
 ὄσπερ Ἰκωνᾶς 79, στέφανον μὲν ἔχων αὐόν, δίψη δ' ἀπολαλώδης,  
 ὃν χρῆν διὰ τὰς ποστέρας νίκας πίνειν 80 ἐν τῷ πρυντανεῶν,  
 καὶ μὴ ληρεῖν, ἀλλὰ θεδῶσθαι λιπαρὸν παρὰ τῷ Διονύσῳ.  
 Οἷας δὲ Ἰκράτης 81 ὄργας ἡμῶν ἠνέσχετο καὶ στυεαλίγυλούς,  
 ὃς ἀπὸ σκυκῶς δαπάνης ἡμᾶς ἀφιστίων ἀπέπειμην,  
 ἀπὸ κραιμβοτάτου στόματος μάττων ὄσπειοτάτας ἐπιουλάς.  
 χούτος μὲντοι μόνος ἀντήρκει, τοτὲ μὲν πύτων, τοτὲ δ' οὐλί.  
 Ταῦτ' ὄρωσῶν διέτριβεν ἀελ, καὶ πρὸς τοῦτοισιν ἔρασκαν 541  
 ἐπέτην χρῆναι πρῶτα γενέσθαι πρὶν πηδαλίους ἐπιχερεῖν,  
 κῆτ' ἐντειθεν πρῶρατεῦσαι καὶ τοὺς ἀνέμους διαβροῆσαι,  
 ὅτι σωφρονικῶς κοῦκ ἀνοήτως εἰσπηδῆσας ἐφλυδάρει, 545  
 αἰρεσθ' αὐτῷ πολὺ τὸ βόδιον 83, παρσπέμματα' ἐπ' ἐνδεια κώπιας,  
 θόρυβον χορηστῶν ληγαέτην,  
 ἐν' ὁ ποιητῆς ἀπὴν χαίρων  
 κατὰ νοῦν πρέξιας,  
 φαιδρὸς λάμποντι μετώπῳ 84

Ἰππὶ ἀναξ Πισειδῶν 85, ἦ  
 χαλκοκάρτων ἴππων κτύπος 530  
 σπ.